

Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership

(CPTPP) 2nd CPTPP Commission, Auckland, 9 October 2019

Concluding Joint Statement

環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定

第2回T P P委員会、2019年10月9日、於：オークランド

共同声明

Senior Officials and delegations representing Australia, Brunei Darussalam, Canada, Chile, Japan, Malaysia, Mexico, New Zealand, Peru, Singapore and Viet Nam met in Auckland, New Zealand, 7-9 October, for the second meeting of the CPTPP Commission and associated CPTPP Committees.

オーストラリア、ブルネイ・ダルサラーム、カナダ、チリ、日本、マレーシア、メキシコ、ニュージーランド、ペルー、シンガポール及びベトナムを代表する政府高官及び代表団は、10月7日から9日までの間、T P P委員会の第2回会合及び関連したT P P小委員会の会合のために、ニュージーランドのオークランドに会した。

At a time when the rules-based international trading system is undergoing a period of stress, the task of implementation to deliver on one of the world's newest, most comprehensive and ambitious trade agreements is fundamentally important. Following its entry into force in December 2018, the meetings in Auckland heralded the next stage in the evolution of the CPTPP.

ルールに基づく国際貿易制度が緊張の時期を迎えている中、世界で最も新しく、包括的で、野心的な貿易協定の一つである本協定を実施していくという任務は根本的に重要である。2018年12月における本協定の発効に続き、今回のオークランドにおける会合は本協定の進化における次のステージの到来を告げるものである。

Alongside the Commission, the following Committees met for the first time in Auckland: Trade in Goods; Rules of Origin; Agricultural Trade; Technical Barriers to Trade; Sanitary and Phytosanitary Measures; Small and Medium Sized Enterprises; State Owned Enterprises; Development; Cooperation and Capacity Building; Competitiveness and Business Facilitation; Environment; and the Labour Council.

T P P委員会と並行して、以下の小委員会がオークランドで初めて会合を行った。

物品貿易、原産地規則、農業貿易、貿易の技術的障害、衛生植物検疫措置、中小企業、国有企業、開発、協力及び能力開発、競争力及びビジネスの円滑化、環境に関する小委員会及び労働評議会

Discussions in the Committees and the Commission centred on monitoring and ensuring the full and proper implementation of the Agreement, in order to deliver effectively on the outcomes negotiated by members. The Auckland meetings also focused on establishing and tracking progress in the work programmes foreshadowed under the Agreement. This included identifying areas for cooperation between CPTPP members to advance the objectives in respective chapters.

小委員会及びT P P委員会の議論は、参加国による交渉結果を効果的に遂行するため、本協定の完全かつ適切な履行の監督及び確保が中心に置かれた。また、今回のオークランドにおける会合は、本協定の下で予め示された行動計画の策定と進捗の確認について焦点が当てられた。これは、それぞれの章の目的を進展させるためのT P P 1 1参加国間での協力の分野を特定することも含まれた。

Senior Officials received an update on progress in ratification from those signatories still in the process of undertaking their domestic processes and expressed their support and encouragement for efforts to have the Agreement enter into force for all signatories as soon as possible.

政府高官は、引き続き国内手続に取り組んでいる署名国から、承認に係る進捗について最新の情報を受け取り、可能な限り早期に全ての署名国にとって本協定を発効させるための努力を支持し、促進することを表明した。

Noting the decision at the first CPTPP Commission in January on procedures for accession, Senior Officials also welcomed the continued interest shown by other economies in possible accession to the CPTPP and reaffirmed the interest CPTPP members have in expanding the Agreement over time through the accession of those economies willing to meet the CPTPP's high standards.

また、政府高官は、1月の第1回T P P委員会における加入手続に関する決定に留意し、他のエコノミーより示されているあり得べきT P P 1 1協定への加入への継続的関心を歓迎し、本協定の高い水準を満たす意志があるエコノミーの加入を通じて本協定を長期的に拡大することについてT P P 1 1参加国が有する関心を再確認した。

The Commission also set in train arrangements for the remaining institutional bodies yet to meet, and tasked experts to consider the data that would be valuable to gather and share in order to understand better the contribution the CPTPP can make to economic partnership among its members over time.

また、T P P委員会は、未だ会合が開催されていない制度上の組織のための準備を整えること、そして、長期的に参加国間の経済連携についてT P P 1 1協定がなし得る貢献についてよりよく理解するために、専門家に対し、収集し共有する価値のあるデータを検討することを指示した。

The Commission adopted two formal decisions, (i) on its Rules of Procedure under Article 27.4 and (ii) to establish a Roster of Panel Chairs as provided for under Article 28.11.

T P P 委員会は、(i) 第 27・4 条の下での手続規則、及び、(ii) 第 28・11 条の下でのパネルの議長の登録簿の作成の 2 つの正式な決定を採択した。

A first Environment Public Forum, focused on the topic of Oceans and Marine Environment, was held alongside the Auckland meetings. It provided an opportunity for interested civil society groups, including non-governmental organisations, the scientific and business communities to engage on matters relevant to the work of the Environment Committee. A workshop was also held with representatives of small and medium sized (SME) enterprises to promote dialogue on ways in which trade agreements can address the particular issues faced by SMEs in international trade.

海と海洋環境に焦点をあてた、初めての環境パブリックフォーラムが、オークランドでの会議とともに開催された。関心のある非政府組織を含む市民社会グループ、学界及びビジネス界に対し、環境小委員会の活動に関連する事項に関わる機会を提供した。また、中小企業が国際貿易にあたり直面する特有の問題に、貿易協定が対処しうる方策について対話を促進するため、中小企業の代表とのワークショップも開催された。

The next CPTPP Commission and associated meetings will take place in Mexico in mid-2020.

次回の T P P 委員会及び関連する会合は、2020 年半ばにメキシコにおいて開催される。